

ДЖУЛИЯ ДОНАЛЬДСОН , Аксель Шеффлер

ЕСЛИ В ДОМИКЕ ТЕСНО

(перевод Марины Бородицкой)

В домишке за лесом старушка жила,
Был дом невелик и старушка мала.
На полке посуда, у печки дорожка, -
Не дом, а мечта! Только тесно немножко.
Ворчала старушка, ворчала — и вот
Она мудреца на подмогу зовет.

- Есть верное средство, - сказал ей философ, -
Взять курицу в дом. Только чур, без вопросов!
..Хохлатка яйцо на дорожке снесла
И с полки кувшин ненароком снесла.

Вскричала старушка: - Вот странное средство!
С ума я сойду от такого соседства.
Не стало просторнее в доме ничуть!
Тут негде ступить! Даже негде чихнуть!
Ах, милый мудрец, я признаюсь вам честно:
Двоим в этом домике тесно.

- Что ж, - молвил философ, - настала пора
Козу твою в дом привести со двора..
Разбито яйцо, занавески объедены,
А козочка стол подгрызает обеденный.

- На помощь, спасите! — вскричала старушка, -
У козочки блохи! Взбесилась несушка!
Тут негде приткнуться, тут негде вздохнуть,
Не стало просторнее в доме ничуть.

О где ты, мудрец? Я скажу тебе честно:
Троим в этом домике тесно.

- Возьми-ка теперь, - говорит ей философ, -
В свой домик свинью. И не нужно вопросов!
..Хавронья наседку под стол загнала
И весь из кладовки запас сожрала.

Вскричала старушка: - Не действует средство!
Я скоро помру от таког ососедства.
Коза, и хохлатка, и даже свинья, -
Все скажут: тесней не бывало жилья.
Эй, слышишь мудрец? Говорю тебе честно:
Мы больше не можем. Нам тесно!

Философ сказал: - Где четыре, там пять,
Осталось лишь в домик корову загнать.
..Корова танцует, посуда побита,
На лбу у хавроньи синяк от копыта.

Корова мычит, а старушка ревет:
- Трещит мой домишко и лопнет вот-вот!
Не вымести мусор, не вымесить тесто,
Не ахнуть, не охнуть, не двинуться с места...
Простите- прощайте! Пришел мне конец!
Стыдись, о жестокий мудрец!

- Так-так...А теперь, - усмехнулся философ, -
Всех из дому – вон! И прошу без вопросов.
Хохлатке старушка открыла окно:
- Смотри-ка, дышать уже легче немно...
Апчхи! – А хавронье и козочке – дверь:
Намного просторнее в доме теперь.

И хоть нелегко было выгнать корову,
Ушла и она подобиру-поздорову.
- Спасибо тебе, о премудрый старик!
И вправду мой домик не мал, а велик.
В нем вовсе не душно, в нем вовсе не тесно,
Одной в этом домике – просто чудесно!

Старушка ворчать перестала с тех пор,
В домишке у ней чистота и простор,
И в гости к веселой и доброй сарушке
Заходит философ на чай и ватрушки.

Попова Анастасия , 2 класс, ГБОУ Школа 996, Москва